

ZNU BZHAAC
TI
MËËD LÈ MIGUEL



M I I N N E B Z H A A C T I M È È D

L È M I G U E L

E L C U E N T O D E M I G U E L

y otros cuentos.

en Zapoteco de Mixtepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

La mayoría de las letras del alfabeto zapoteco son las mismas que las del alfabeto español, y se pronuncian de la misma manera. Pero además, el zapoteco tiene sonidos que no existen en el español, y para representar estos sonidos se han adaptado algunas letras y combinaciones de letras, las cuales se presentan a continuación por medio de ejemplos que indican la diferencia entre dos letras cuyos sonidos son parecidos.

Diferencia entre **s** y **z**:

sed	seda	nis	agua
zed	sal	niz	mazorca

Diferencia entre **ts** y **dz**:

tsin	trece	guiets	metate
dzin	miel	guedz	pueblo

Diferencia entre **x** y **zh**:

goxa	es humo	xab	ropa
gozha	se pagó	zhab	cáscara

Diferencia entre **dx** y **x**:

dxung	cola corta	ndxie	está regado
xug naa	mi uña	nxen	tonto

Diferencia entre **w** y **b**:

win	chico	wiee	baila
bin	oyó	biee	bailó

Diferencia entre **l** "fuerte" y **l** "suave":

mel	pescado	bel	hermana
mel	estrella	bel	llama

Diferencia entre **n** “fuerte” y **n** “suave”:

beṅ	lodo	gaṅ	ver
ben	retoño	gan	sembrar

Diferencia entre **e** y **ë**:

me	viento	ne	nosotros
më	frijol	në	duele

Diferencia entre **gw** y **cw**:

racw	se pone	ropa
nguragw	lagartija	
gacw	ponerse	
gagw	atorarse	

Diferencia entre **w** y **ngu**:

wto lar	la venta de	ropa
nguto lar	el vendedor de	ropa
wzi lar	la compra de	ropa
nguzi lar	el comprador de	ropa

Diferencia entre vocales simples y vocales dobles:

ga	allá	meḷ	pescado
gaa	acostar	meel	culebra
bin	oyó	gon	la siembra
biin	lloró	goon	llorar
gu	papa	më	frijol
luu	tú	mëë	luna

Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos populares narrados en zapoteco por algunas personas de San Juan Mixtepec, y se espera que gusten ahora en su forma escrita como han gustado en su forma oral.

- - - -

El primer cuento trata de cómo un niño huérfano que se llamaba Miguel, junto con sus dos hermanas, después de tener muchas dificultades y pasar por muchos peligros, logran al fin triunfar y vivir felices.

El segundo cuento trata de dos hombres; uno rico que se llama Nicolasón, y uno pobre que se llama Nicolasín. Nicolasón hace sufrir mucho al pobre Nicolasín, pero al final Nicolasín es el que sale ganando por ser más astuto.

El tercer cuento trata de un joven llamado Juan que se enamora de una joven llamada Juana, y a pesar de que la madre de Juana se pone en su contra, Juan logra casarse con su novia.

El último cuento trata de un señor que lleva un burro a su casa sin darse cuenta que es un burro ajeno y no el de él; pero cuando empieza a ensillarlo para llevárselo de viaje, una de sus hijas descubre su error.



ZWU BZHAAC TI MĚĚD LĚ MIGUEL

Ti mĚĚd me lĚ Miguel, winse zho
bian nie zho chop bzian zho sac gut
zhniaa zho.

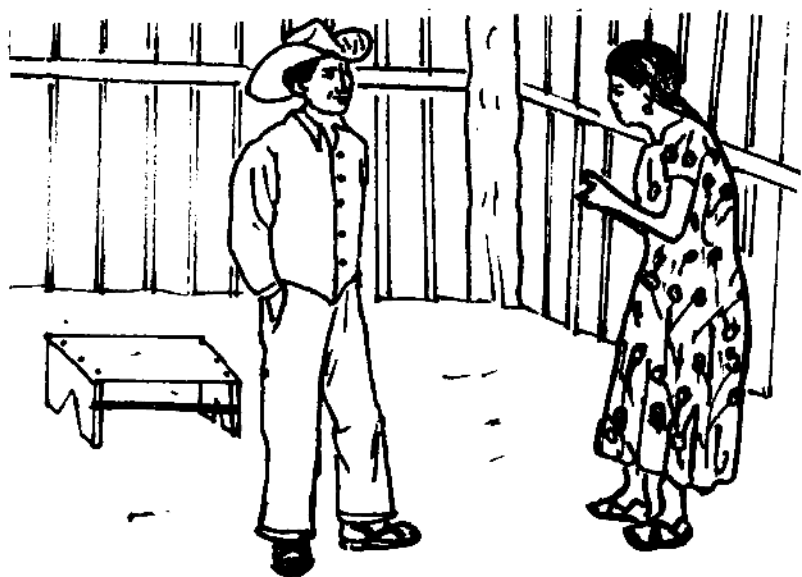
Goc palal dzew lee pxoz zho bguib
sti wnaa, per dzigo rĕb wnaa co:

—Telne sēēb luu xpēēd luu dzigo
sē naa guioo ne liidz luu, per tel
csēēbd luu zho sēd naa.

Ni nana rquia zdoo me xpēēd me
nēd me csēēb me zho, nen tel zha been me
rēb me lo wnaa co:

—Gotsaa zioo ne, nole luu lidz naa
dzigo maase csēēb naa xpēēd naa.

Dzigo lee wnaa bdziñ lidz me. Goc
bla ngbidza ib rsēēbd que me mēēd. Dzigo



rëb wnaa lo me:

—Mazd lee naa zia, sac bod nlid
csëëb luu xpëëd luu.

Dzigo rëb me:

—Gueeyd luu, na lee naa ga sëëb zho,
ga san naa zho dan, per bzhixcuaa
tap zhigbey guiet i güey naa.



113

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni lee Miguel binlew, nanle Miguel
pe nac ncuaan ne riab guic zho. Lee ti
dzew ledaa pxoz Miguel r**ëb** lo Miguel:

—Lee to s**ë** nagonn xin, guio ne ti
waayag nadze sac guiendraa yag tsec.

Lee me brieenie xp**ë**ëd me

Dzigo lee Miguel zienal zhits me
gza bzian Miguel. Per ib rz**ë**niobd zho,
bdzele dze bdzin zho dan co. Ti dan guix
naca, no gr**ë** ma ntseeb ga, ziig nac gr**ë**
meedz, gr**ë** meell ma ntseeb, nzian lo gr**ë**
ma co no ga. Dzigo r**ëb** pxoz zho lo zho:

—Ise nagonn goll cu**ë**z, lee naa ga gunlo
yag ne dzeey ne dzigo ziall naa zioo ne.



Leda guiet nu gow to.

Dzigo lee me zie per lee Miguel
bienle ne gbiiredraa me, rëbga Miguel lo
bzian Miguel:

—Gotsaa zio ne dien pa guioquib ne
zaat ne biaaz ne, gale zioob ne ziaad
pxoz ne.

Dzigo lee zho zie. Bdziñ zho tib

ro blee, ga gudguies zho wdze co, ptop
zho yag bz^hg zho gui igo blee zeena
tete gr^h ma ntseeb co tsietin ma zho,
goowgaa ma zho. Sca bded zho wdze co.

Zeene biini liu lee Miguel g^hey wi
igo blee co dien zha naca. Lee Miguel
brie, zeen lee ti zhey gol briequia ga



rap me ziig tapgal tsii iz, rĕb me lo
Miguel:

—¿Pe nache no to nu, pe rdziebde to
cho ma gow to?

Rĕb Miguel:

—Znuse nac ne lee no, no nu.

Dzigo psilo Miguel bzodiidz Miguel
lo zhey co grĕse tell zha beenu pxoz Miguel.
Dzigo rĕb me:

—Na nagonu, ib gdziebde to, na naapa
scasaque gunu to ziig beenu to nieewdze, goll
dziinu gui igo bliee zeena choot ma gowde
to. Na lee naa gualnie chop mĕcw yeu
ygad naa lo to, cchoob to ma dzigo ma co
yquianap to.

Goll biini liu co lee zhey co bdziu,
bdziu nie me chop mĕcw. Nanu zho nli mĕcwa
per led mĕcwda leeque chop meedza. Dzigo
rĕb me lo zho:



—Lëëraasi nagon, niapse bëël row ma
na gotsaa guio ne ganle glu naa zha
yquiaa to doo gnaaz to mdzin, gnaaz to
mëz, gnaaz to grë mguin ne gow ma.

Dzigo pseed Miguel pquiaa Miguel doo.
bnaaz Miguel grë ma ne dow grop mëcw co.

Lee zeene lee quiet ne psan pxoz zho
lo zho ga blozh, dzigo niapse bëël dow zho

loxque ne blëb zho bio zho ga nroob dze.
Ni scagaa gocien Dios zho znuse broob
xpëëcw zho. Zeene lee ma goc ma yoox
male run gooz, zieniedraa guic zho
gnaaz zho ma ne gow ma.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lee tiibtaa dze, lee zho brieë
lee zho zie. Zeen brieëquia zho ti dan

co gon zho lee ti biini zob zit, dzigo
rëb Miguel lo bzian Miguel:

—I nagon gdziñ ne gzhe wdze, itaa
yguib ne dziin yquia ne.

Dzigo goot zho ga wdze co, zaatne
zo zho ga. Biini liu co lee zho bdziñ
zaatne zob biini co. Bdziñ zho loxque
ti zhuz gol no ga, dzigo rëb zhuz co
lo zho:



Güey tsib zho lo men ntseeb

—¿Pe rguib to ziaad to nu?

Rëb zho:

—Lee no ziaadguib dziin.

—Na maase —rëb zhuz—, telne dziin ziaadguib to, no dziin lëëraasi gow to ni peet gunde to.

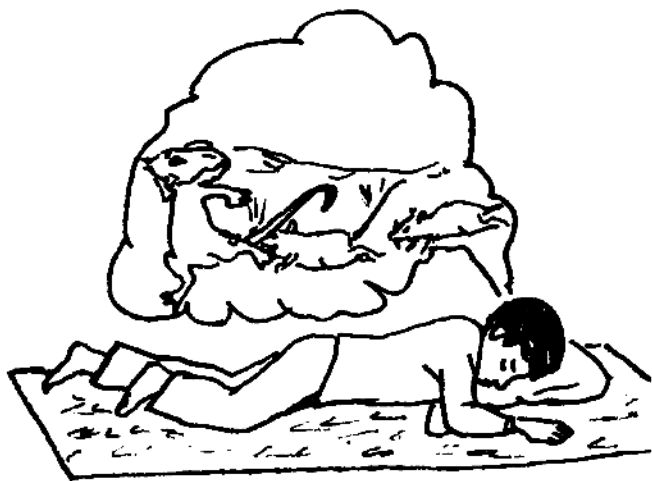
—Maase —rëb Miguel—, telne dziin cotaa rap luu, per gun luu ti guiel nzaac yguiaanque luu xpëcw no.

—Maase —rëb zhuz—. Gol ted dien.

Dzigo lee zhuz psëëb zho ti len yu psioog ga zhuz ro yu. Ni parne cho niob zho rut zhuz co ngon row zho rdeed me nsiaab ne rie zho zeena gdaan niob zho gow xpëëd me zho.

Goc ti zhmal ne no Miguel ga gza bzian Miguel, bnixquieel Miguel rëb ti men co lo Miguel:

—Nanle luu nagon, zeene gan luu ti mzin znuse bnaaz ma pqualay xcol ma psaaanga maase sca zie ma dzigo, per ib csilaadraa luu xcol ma, zeen lee zhuz qui gnë lo to ne lee to cteed xug to ti guieer ne zob cho yu, dzigo gol teedga xcol mzin ga.



Sca been Miguel, bnaaz Miguel ti mzin pchoo Miguel xcol ma psilaaga Miguel ma.

Goc sti zhmalaa ledaa zhuz co gñey lo zho rëb me:

—Gol teed xug to nadienu cho to
zrieelole yquiin.

Pteedga zho xcol mzin. Dzigo rëb
me lo zho:

—Zootne lee ne gdaan to lel znu
rbidz to.

Sca rnee me sac ziig ne zie dze
scase scase rbidz xcol mzin. Lee ti
pcow liu nixguies Miguel biend Miguel
pa bronu Miguel xcol mzin co ib bdzieldraaw.

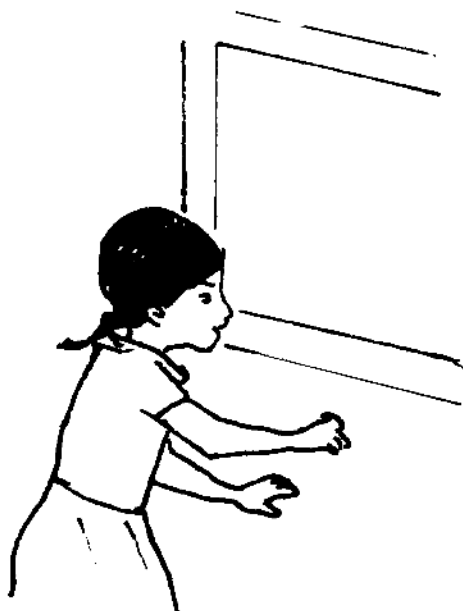
Biet stib dzew lee zhuz co güeyque
lo zho stib rëb me:

—Gol teed xug to stib nadienu
pe zacle yquiin to.

Pteedga zho xug zho guieer ne zob
cho yu co.

Dzigo rëb me:

—Lëüw nagonu bod zacle yquiin to
gol rree dienu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dzigo rëb Miguel lo ti bzian Miguel
zha ne mazdraa niab:

—Güey dien pe gun me luu.

Dzigo lee bzian Miguel brieë. Ledaa
Miguel no wise guieer ne zob cho yu co
gan Miguel dien pe gun me bzian Miguel.
Gon Miguel zeen lee me rëb lo bzian Miguel:

—Blub lo guirii dien zeena csow bel.

Ziig ne lee mëëd co zie glub win lo
gui, znuse pcheep zhuz co win, biabga win

lo gui dox co. Bzhen me ti yag gor gor
bdzi me win lo gui bguieex win.

Dow gigant bëël miech

Rap zhuz co chop gigant, zeene lee
ti gigant co bdzin rëb zhuz co lo gigant:

—Bzob na zeene goow luu, lee scuaan
nu.

Lee gigant co bzob dow. Dow me
ziig gadz rob guiet ni bloozh se me mëäd
win co.

Gon Miguel, zha been zhuz co bzian
Miguel. Lee zeene lee zhuz co bdzin stib
rëb zhuz lo Miguel:

—Naraa gow sti xpëäd naa, gol teed
xug to dien, cho stib to zacle yquuin.

Pteedga Miguel xug Miguel.

—Briee nadien zacle ween yquuin luu
—rëb zhuz co lo Miguel.

Brieega Miguel, bdzin Miguel zaatne
ndxie gui co, rëb me lo Miguel:

—Blub lo gui rii dien, zeen csow
bel.

Pquiab Miguel rëb Miguel:

—Na gacd naa, siguieel luu glu
gaazh luu dien zhaw, dzigo maase glub naa
low.



Ziigne lee me nolu dien zha glub
Miguel lo gui, znuse pcheep Miguel me
bron Miguel me lo gui boo boo been
Miguel me, niicle bguieexd me zaacse
niapse boo goc me, dzigo blee Miguel me
lo gui. Blozhse ga dzigo lee Miguel
güeybee sti bzian Miguel len yu co ni
güeysilaa Miguel xpëcw Miguel.

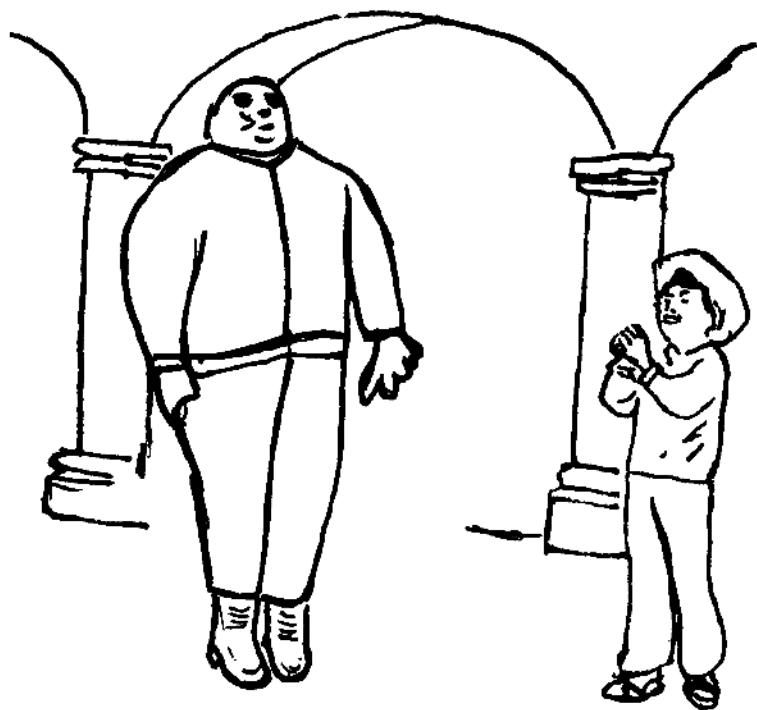
Lee zeen lee sti gigant co bdzin,
rëbga Miguel lo gigant:

—¿Pe zoow luu na? Ledaa scuaan nule.

—¿Chozhe luu waa? —rëb gigant—.

¿Pa brieë luu ne ziaad luu nu?

—Tel chotaa naa —rëb Miguel—,
sinque ni naa loo luu pe zoow luu, tel
zoow luu lee zhniaa luu bguieexle ledaa
scuaan nu.



Lee Miguel noneeque lo gigant zeen
 lee mēcw brieē beet ma ti gigant co
 lee sti gigant bzhoon. Dzigo rēb Miguel
 lo bzian Miguel:

—Na nagon, lee ne dziuun dziin
 dan rii sac nliid lēb grē niz ne no lidz
gigant rii dioow ne. Ledaa zhisa no lidz

zho per niapse guielgbaan run zhow,
rquiad zho dziin. Ni zeen low lozh peraa
dicoow ne, mazd lee naa galoob liu dzian ne.

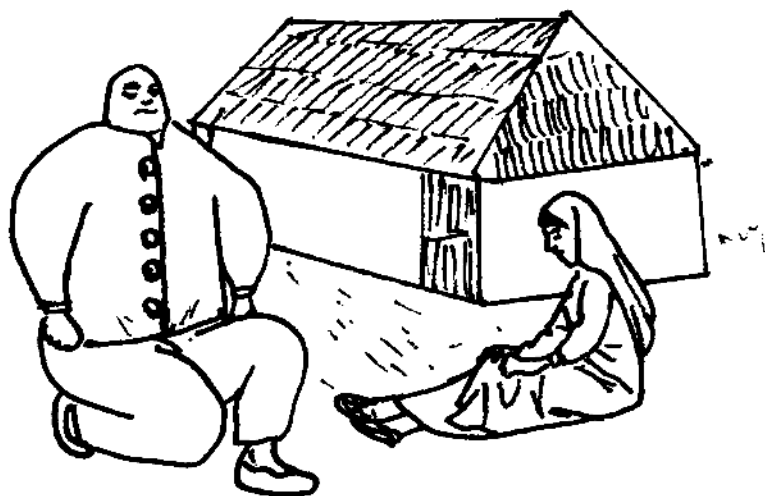
Dzigo rëb bzian Miguel:

—Scazhew, per zha dziuun ne.



Psilo Miguel lo dziin

Dzigo lee Miguel pcaa nëz zie. Lee
Miguel no dan quia Miguel wloob liu ledaa



ti gigant gūey lo bzian Miguel ro yu,
rëb gigant co:

—¿Pe siguieeld luu yca naa luu? Sac
ne nlipaa rdziladz naa luu. Telne
siguieel luu ible ndzon gban ne, nroob
ncuaan ne raap naa yquín ne.

Dzigo rëb bzian Miguel:

—Niicle naa rdziladz naa luu,
per tel gon bzian naaw nend gut zho luu
sac ntseeb zho gza xpëcw zho.

Dzigo rëb gigant:

—Telne nli rnee luu, gon dien pe
guiaab luu lo zho zeena csan zho mëcw
ro yu, dzigo lee naa ga gut zho dan.

Lee zeen biire Miguel dan, bdzin
Miguel rëb bzian Miguel:

—Demaste riaad tseb ti ma co naa
mazd psan mëcw.

Rquia zdoo Miguel bzian Miguel,
nacne rëb Miguel:

—Maasegaa dien, na csan naa ma.

Bzhixcuaaga Miguel ti lidz guiib
ma ne lë Rompefierr lee ma ne lë
Rompecaden pquiadoo ti caden. Dzigo
lee Miguel pcaa nëz stib lee Miguel
zie wloob liu. Zhisque bdzin Miguel dan
zaatne quia Miguel wloob liu zeen lee
gigant co bdzin lo Miguel, rëb gigant:



—Lëëw nagon, ntseeb rac luu gza
xpëcw luu per tel luusew nlida, lëëbd luu
lo naa na lee naa gow luu.

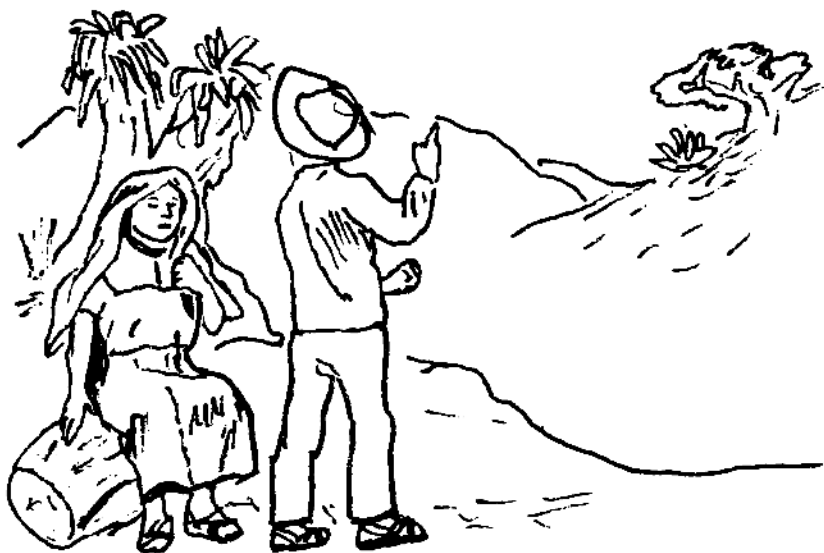
Dzigo rëb Miguel:

—Maase dien tel miin co ziaad luu,
totsque siguiel luu cuëz luu yquia naa
tson grit ni cchuup naa tson vuilt
dzigo maase goow luu naa.



Znuse biep Miguel ti lo yag, pchuup
Miguel tson vuelt ni pquiaa Miguel tson
grit. Orco ledaa xpëcw Miguel bina,
dzigo psoladz ma grë miin ne pseed
Miguel ma. Ma ne lë Rompefierr znuse
ptsil ma lidz guiib ma, lee ma ne lë
Rompecaden znuse pchug ma caden lee ma
zie nguzhoon grop ma. Ni biobd nzhoon

gigant co, bdziñ ma bzhiizh bzhiizh ma
gigant. Dzigo lee Miguel pcaa nēz, bdziñ
Miguel lo bzian Miguel rēb Miguel:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—¿Pe nache sca been luu? Rien naa
luu pquiil gigant co bjaad me nan me
niut me naa. Na nagon, lee luu guian i,
Diostaa gacnieñ luu.

Goc ntseeb meel lo Miguel

Dzigo lee Miguel brie ga lee Miguel
zie. Bdzin Miguel gax ti ro guiedz,
lee ti wnaa nguieg zobse ga dziits
ngadoo zho ti cho yag. Dzigo bza zdoo
Miguel rëb Miguel:

—Zha niowtaa wnaa qui, na lee naa
gnabdiidz lo zho dien pe nacne squi
ngadoo zho i.



Dzigo rëb Miguel lo wnaa co:

—¿Pe nache squitaa ngadoo luu i?

Dzigo psilo bdeed wnaa co cuent lo Miguel rëb zho:

—Riaad ti meel nroob lad guiedz rii nroob guielqui ne run ma. Dzigo rnabey pxoz naa, tel zha ne quianie chop mëed none gdeed zho ti xpëed zho gow ma, sac me nac rey. Dzigo na blëë zho lo me rëb zho: "Luuzhe waa, cho nac luu ne gacd gdeed luu ti xpëed luu, ni xoopraa xpëed luu". Na ledaa me bdeed naa, lee naa quiadoo nu, naa nac zha ne mazdraa niab. Na nagon merle glanso meel co guiaad tow ma naa, gadzraa guic ma masque rats yag rzodan quie zeen lee ma rlanso.

Dzigo rëb Miguel:

—Na nagon lee naa csilaa luu.

Dzigo rëëb chaa wnaa co:

—Csilaad luu naa, been favor
csilaad luu naa, sac zléë zho lo pxoz
naa telne lee meel co sëëb guiedz.

—Rquia zdoo naa luu --rëb Miguel—. El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores
Niicle ne scaw per lee naa csilaa luu
sac lee naa racladz gumbey naa meel co
dien zha rna ma.

Dzigo lee Miguel psilaa wnaa co.
Ni nligaa loxque psilaa Miguel zho lee ma
bdzin, masque rio bi, rzodan quie, rats
yag bdzin ma. Zeen bdzin ma ga masque
rzobzhi ma gdib ga, tibque bias gza
gadzse guic ma rwi ma nëz rii, nëz rec
dien pa quiadoo wnaa ne gow ma. Ledaa
Miguel zombëzle gza xpëcw Miguel,
bias Miguel pchel spad Miguel ma, lee
mëcw masque rgob mëcw grë bëël co lad ma.
Been Miguel gan beet Miguel ma ni blee

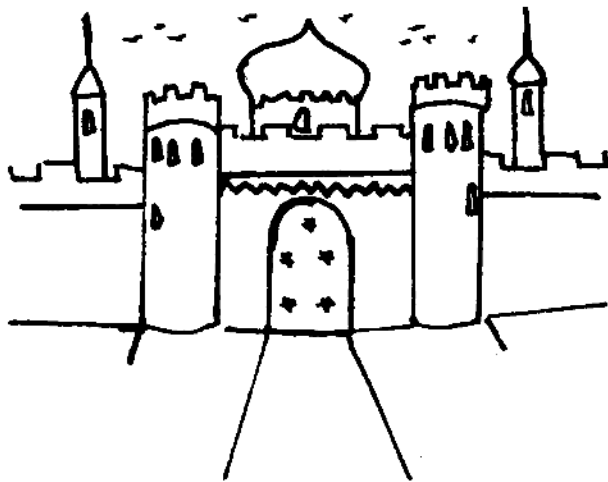
Miguel gzase bziaalo ma. Dzigo rëb Miguel lo wnaa co:

—Gotsa guio ne lidz rey nadien, lee naa racladz gumbey naa rey dien zha rna rey.

—Gotsaa guio ne sca dien —rëb wnaa.

Bdzin Miguel lo ti zha non

Dzigo lee zho pcaa nëz lee zho zie nëz lidz rey. Bdzin wnaa co lidz pxoz zho lee grë bel zho rnee:



—¿Per zha beenu luu ne bzhoonu luu lo meelu co? Lee no rnee bod pe nale dow ma luu.

Dzigo rëëb chaa zho:

—Telne nquiad zdoo ti menu co naa, bod nendxe waa dowle ma naa, per na por menu co gane lee naa bii mban.

—¿Per chow? —rnee zho—. ¿Yo menu ne na psilaa luu?

Orco lee xpëcw Miguel bdzin zaatne zo wnaa co riasoli ma lad zho. Zeenu gon reya, gon belu zhow, bzëëb nguzhoonu zho lenu yu, rnee zho:

—¿Cho madox qui, pa brieë ma qui ne ziaad ma nu?

Dzigo rëb wnaa co:

—Led madoxda, mazd rzac zdoo naa gow maarii naa, sac ma psilaa naa lo guielugut.

Dzigo rëb zho:

—¿Per cho maw?

Rëëb chaa wnaa co:

—Mëcwa, xpëcw zha ne psilaa naa
gaw.

—¿Yo zho na? —rëb rey—. Bod mazd
rey zha co que naa, sac naa rey naa ni
brieelod niut naa meel co, ni zha co tel
beet zho ma.

Dzigo orco lee Miguel bdzin rëb
Miguel:

—Naa bet ma, lee naa zo nu.

Bdob rey xcoron me bzoob mew guic
Miguel, rëb me:

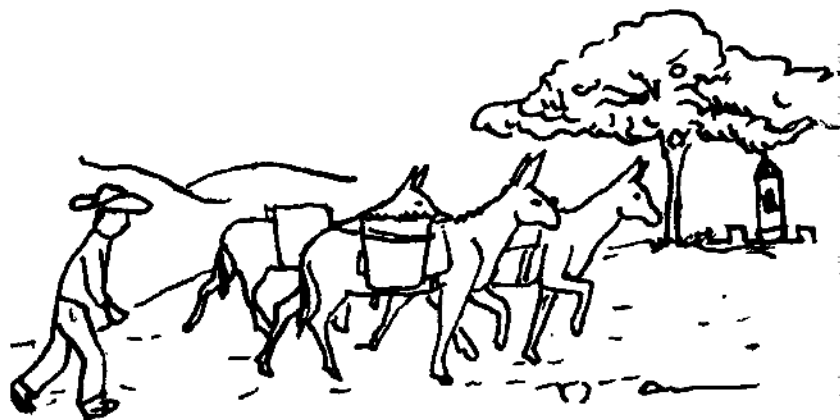
—Bod mazd rey luu. Zha brieelo
beet luu meel co.

—Lëda —rëb Miguel.

Bdobque Miguel xcoron rey guic Miguel
bzoob Miguela guic me stib. Ga zo zho

zeene lee ti zha ne quia xtsiinrey, bdzin
rëb:

—Dë ganlu, ledaa zha ne beet
meell co wdzele blanso ro liidz luu nu,
leeque ti nguto boow.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Zieded nguto boo co zaatne nix meell
co, bronque me boo ga lee me neyle
guiibyag pchugque me gzase guic ma
bdzinnie mew ro lidz rey, rëb me:

—Naa bet ma, goll wi ganle lee gza
gadz guic ma nu.

Goc non Miguel

Miech guizhiu ne ndxie ga, quiambëz zho dien palal quizh rey. nguto boo co. Lëëtaque lee rey bdziñ grop Miguel, zeen gon Miguela rëb Miguel:

—Nlida, led zhaquid beet ma, gol wi guic meel qui ganle, lo tsida bziaalo ma ni tiba guiend, lee gza bziaalo ma nu.

Dzigo lee Miguel blu gza tsida bziaalo ma. Ziigne zie grë miech co xen zhow, znuse rdibdana len nia Miguel naca ziig nac grë quie rbebni ne rto miech. Rley zho lee Miguel beet meel co rnee zho lo Miguel:

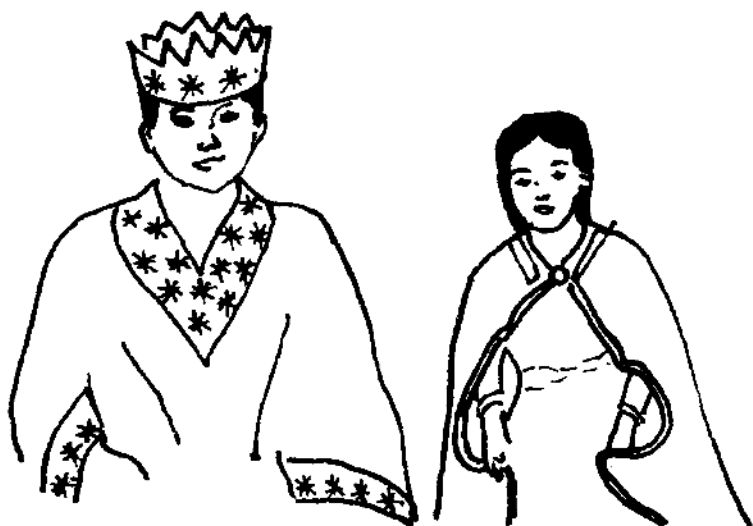
—¿Palal ycaa luu beet luu meel co, maase dizh no luu?

—Peet ycad naa —rëb Miguel—, sac bod ib zole ne lee naa gut ma.



Dzigo rëb rey:

—Lee naa rne lo to, grëse to nagon
leda zha rii sob gac rey, zhale gnabey to
sangué naa gacdraa naa rey. Na lo gza
xpëéd wnaa naa lee naa gded tib zho
ctsielnia Miguel.



Dzigo rëb Miguel:

—Maasegaa, per wnaa ne psilaa naa
ga zha co ctsielnia naa sac zha co
rdziladz naa.

Gataa lee Miguel bian goc rey.

por ALBERTO MARTINEZ G.

MIIN NE BZHAAC NICOLASIN GROP NICOLASON



Chop zha na me, tib zho lë Nicolasin
stib zho lë Nicolason. Per Nicolason nac
zha ne ndaanraa nroob diimi nzhen
Nicolason ni nzian ma ne quianie Nicolason.
Lee Nicolasin tibque guay quianie, per
zaacse mban nie Nicolasin menlidz
Nicolasin, lee Nicolason tibque dil no
grë menlidz. Nacne beetque Nicolason
xcuay Nicolasin.

Ib peet rëbd Nicolasin, miin ne been
Nicolasin blee Nicolasin guidlad ma

pcuiddz Nicolasina bzheech Nicolasina
psëëbga Nicolasina ti len sac, rëb



Nicolasin:

—Lee naa ganiew dien pe paat toda.

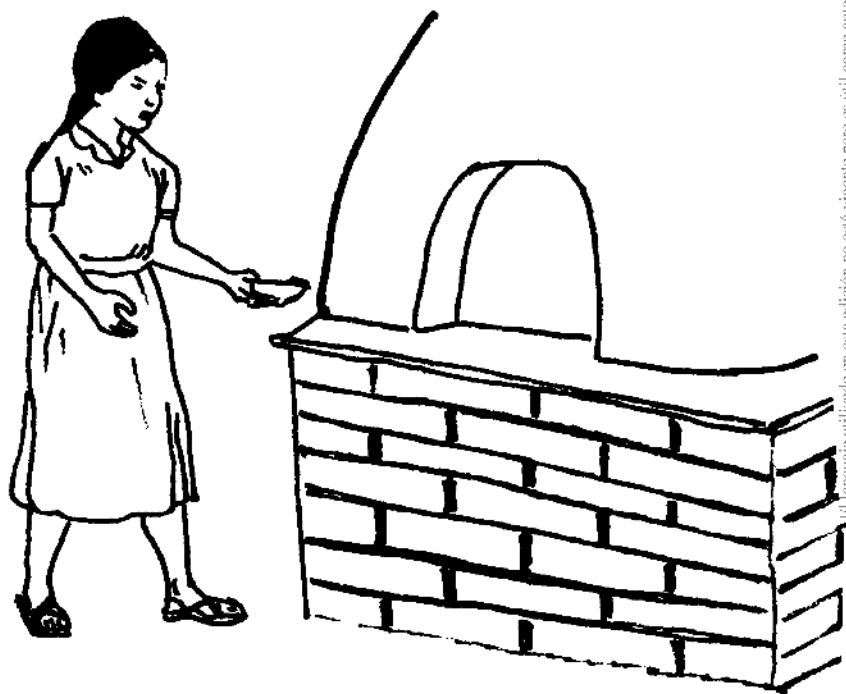
Been Nicolasin guel nsin

Lee Nicolasin zieniew. Bdziñ
Nicolasin ti yu co, lee Nicolasin gnab
posad pteedlo ga Nicolasin cho yu co
gon Nicolasin lee wnaa ne no yu co
nonie ti mgui ga, nzian ncuaan ne ndziib
lo mezh lee zho csilo gow. Ndziib guiezh
ndziib meelbiu, ndziib nsiaab ne.

Lee zho bzob lo mezh gow zho, zeene
lee Nicolasin bnee, rëb Nicolasin:

—¿Pe no to? ¿Dien pe gneedzde to
lidz to cuëz naa?

Rias wnaa gley sëëb nguzhoon zho
grë ncuaan co ti len horn, niicle mgui cow
lee me biolan ga. Nan Nicolasin bod
tsieel wnaa co ga.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dzigo ledaa wnaa rëb:

—Gol ted, gol cuëz.

Rëb Nicolasin:

—Maase ro yuse nu cuëz naa. ¿Pe no men bgui?

—Guiend me —rëb wnaa—, per bod ile ziaad me.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Wdzeelaaw zeen lee tsieel wnaa co bdzin. Rëbga Nicolasin:

—Gun luu dispensar lee naa zooble ro liidz luu.

Rëb mgui co:

—Peet god, liidz luu zob luu.

Dzigo rëb Nicolasin:

—Na dien pe rapd tsieel luu pe
ncuaan ne cto me i gow xtsee naa.

Dzigo rëb mgui co:

—Bod now, na dien guiep naaw lo me.

Zeen lee me bzëëb len yu grop me
Nicolasin, loxque ti guien zhobguin
bdziin wnaa lo zho. Dzigo rëb Nicolasin:

—¿Pe guiend guiezh dicoow ne?

Rëb me:

—Guienda, pa grieë guieëzh waa.

Bliega Nicolasin zhits sac ne no guid
guay co, ni ne nguieëx naca ziig ne blie
Nicolasina bzedza.

Dzigo rëb mgui co lo Nicolasin:

—¿Pe ga sca rzedz?

Dzigo rëb Nicolasin:



—Ti ncuaan ne run divina.

—¿Pe cos dzigo nëw loo luu, te
divin runa? —rëb men co lo Nicolasin.

Dzigo rëb Nicolasin:

—Nëw lo naa, len horn ga no ti
guiezh.

Dzigo rëb me:

—¿Per pe dziin tso guiezh len horn?

Dzigo rias wnaa güeybee zho guiezh

len horn rēb zho:

—Nli lee ti guiezh no ga.

Ga zob Nicolasin, biire bzoobni Nicolasin lad guid co stib ledaaw bzedzque.

Dzigo rēb men co:

—Nana. ¿Pe nēw loo luu?

Dzigo rēb Nicolasin:

—Nēw len horn ga no meelbiu, no nsiaab, dio ne.

Rias wnaa gūeybee wnaaw. Dzigo rēb mgui co lo Nicolasin:

—¿Bay pa brieew ne now ga?

—Dieenda —rēb Nicolasin—. Masque ncuaan rii run divin ne leew no ga.

Zeen blozh dow men co gza me Nicolasin. Biireque Nicolasin blie lada stib, ledaaw biireque bzedz. Dzigo rēb mgui co:

—Nana waa. ¿Pe nēw loo luu?

Dzigo rēb Nicolasin:

—Rquia zdoo naa, per low gne naa.

Ga me no ti mgui.

—¿Ti mgui ye? —rēb tsieel wnaa co.

—Ti mguiw —rēb Nicolasin—. Lee me no len horn. ¿Dien pe bzian tsieel luuw per lee me nolan ga?

Riasque wnaa gūeyso wnaa rēb wnaa:

—Nli ledaa me no ga.

Dzigo nligaa ledaa mgui co brie ga.

Zeen blozhga rēb tsieel wnaa co

lo Nicolasin:

—¿Palal non ncuaan qui? Ptow yca naa.

Dzigo rēb Nicolasin:

—Ctod naaw, sac lēšew run gan ncuaan ne row naa, ncuaan ne rquuin naa.

Rquialo Nicolasin nĕd Nicolasin cto
Nicolasina. Nen quia men co lee Nicolasin
bzhiguiel ptow, per niazh pto Nicolasina.



Ziig tson ma bi diimi ne bdiizh men co
guid co. Rley Nicolasin lee Nicolasin
bdzin niew. Zeen gon Nicolasona, rĕb
Nicolason:

—¿Palo gĕeyxi luu lalguitaa diimi
blanso liidz luu?

Rëb Nicolasin:

—Xquizh luu beet luu xcuay naa.

Lalgui diimi pto naa guidlad ma.

—¿Pe nliw? —rëb Nicolason.

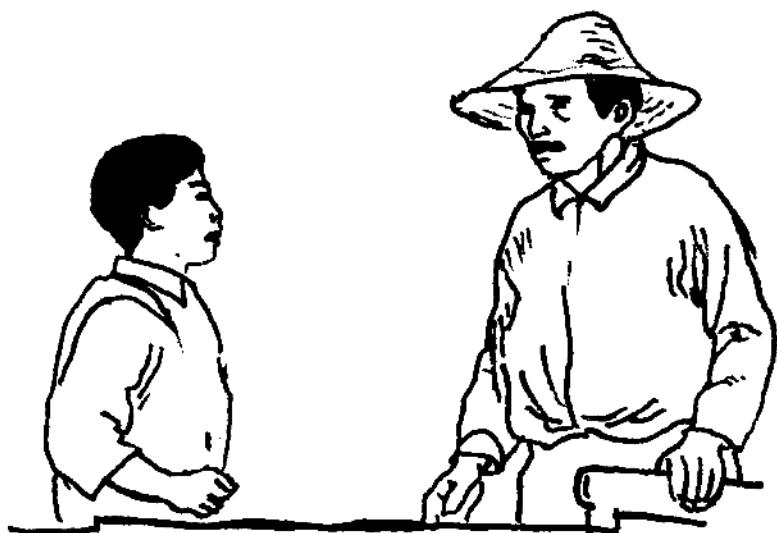
—Nliw —rëb Nicolasin.

Dzigo riasque Nicolason bnabey
Nicolason gut nzian xcuay Nicolason.
Pcuiidz Nicolason guidlad ma güeynie
Nicolasona grë guiedz nroob. Ni tib
guid co ptod Nicolason.

Nroob bdo ngutoo

Biire Nicolason bdzin Nicolason rëb
Nicolason lo Nicolasin:

—¿Pe nache pquidiee luu naa? Na
lee naa gut tsieel luu.



Dzigo beetque Nicolason tsieel Nicolasin. Ni ne men non nac Nicolason, ib rllisquid wxtis tel pe run^utaa Nicolason.

Ni lee Nicolasin pcaale ti coch con diimi ne bdo guid guay. Dzigo rëb Nicolasin:

—Mazd lee naa ga queets tsieel naa, sac niicle gazo naa Nicolason lo wxtis yquiadiagd zho miin ne gne naa.

Bzoobga Nicolasin tsieel Nicolasin

len coch. Ni ne rdzieb Nicolasin guien
wxtis ne gutle tsieel Nicolasin. Nacne
bzoobli Nicolasin me, bzoob Nicolasin me
ziig rzob ti men mban. Lee Nicolasin
pcaa nēz lee Nicolasin zie. Zeen bded
Nicolasin zaatne riegwie grē zha non
nziu grē zha ne nzhen nroob diimi. Dzigo
pcuēz zho Nicolasin rēb zho lo Nicolasin:

—¿Pe yquiind luu niip nis rii nodio
no nu?

—Yquingaa naaw —rēb Nicolasin.

Gūeyque zho zaat ne zob tsieel
Nicolasin mnee zho lo me:

—Ye luu guie niipa.

Ni ne ngutoole me rquiabd me.

Pchoonque zhow lo me.

Dzigo roptsie Nicolasin rēb Nicolasin
lo zho:

—Gon laa to beet tsieel naa. ¿Pe
nacne beet to me? Lëgan tow ganle,
ledaa naa gazo to lo wxtis.

—Coo, tsiezood luu no —rëb zho—.
Nzian miech ne rumbey no, ib racladzd no
griee xquielto no. Mazd ycaa luu diimi
na maase guio queets no tsieel luu.

Dzigo nroob diimi ne bdeed zho lo
Nicolasin, biodzëse coch co diimi biire
Nicolasin. Zeen gon Nicolasona rëb
Nicolason:

—¿Pax güeyxi luu lalguitaa diimi
waa blanso liidz luu?

Dzigo rëb Nicolasin:

—Ne beet luu tsieel naa dzigo
biato naa me brieë lalguitaa diimi qui.

Güeyque Nicolason güey gut Nicolason
zhniaa Nicolason, tsieel Nicolason,
xpëëd Nicolason ne, psëëbga Nicolason

grë ngutoo co camion, lee Nicolason zie.
 Bdzin nie Nicolason grë ngutoo co ti
 guiedz, roptsie Nicolason rnee Nicolason:
 —¿Pe ycaade to ngutoo?



Güeyque wxtis güeynaaz zho Nicolason
 bey Nicolason ladzguiib. Bloozhse
 Nicolason grë ncuuan ne rap Nicolason lee
 Nicolason brieel ladzguiib.

Güeyxii Nicolasin ngon guiel

Zeen bdziñ Nicolason ledaa Nicolasin
goc ndaanle, nrooble ncuaañ ne quianie
Nicolasin. Dzigo rëb Nicolason lo
Nicolasin:

—Nasi ib gliladzd raa naa xtiidz
luu, blactaale ziquidiee luu naa. Miin ne
naca lee naa gut luu. Per gute naa luu
lo guiib naapa guien grë menliidz luuw.
Miin ne gun naa lee naa garon luu ti
guiel zeena gataa nitlo luu.

Dzigo psëbga Nicolason Nicolasin
sac, lee Nicolason zienie Nicolasin. Gol
palo zie Nicolason lee Nicolason pcabedz,
bdiixga Nicolason sac ne no Nicolasin ti
ro nëz, lee Nicolason zie wagw.

Nose Nicolasin sac nix Nicolasin ga,
zeene lee ti zhey gol bdednie tibdsoon
ngon. Gon zhey co lee Nicolasin no len



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

sac. Dzigo rëb me lo Nicolasin:

—¿Pe nache no luu len sac qui?

Rëb Nicolasin:

—Lee zho rladz ctsielnia naa ti wnaa nguieg, per ib racladz naa ctsielnia naa wnaa nguieg. Mazd pe rladzd luu ctsielnia luu zho. Telne racladz luu znuse pxadz

ro sac grie naa dzigo sĕĕbga luu lena.

—Maase gaa —rĕb zhey.

Pxadz ga zhey ro sac brieec Nicolasin ledaa zhey bzĕĕb. Dzigo rĕb Nicolasin lo zhey:

—Ligier gĕey, peet tsonied guic luu na ctseb naa xcon luu.

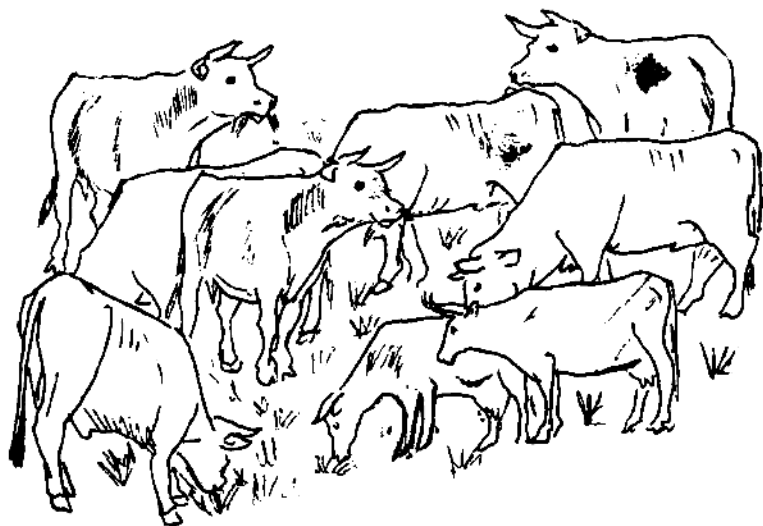
Zeene bdzin Nicolason pxobyan ga Nicolason sac co gĕeyron Nicolasona guiel. Gataa gut zhey co.

Zeen bdzin Nicolason lidz Nicolason, gon Nicolason ledaa tibdzoon ngon quiadoole lidz Nicolasin. Dzigo gĕey Nicolason lo Nicolasin rĕb Nicolason:

—¿Pax gĕeyxi luu grĕ ngon qui waa, pe led guiel biaron naa luu?

Pquiab Nicolasin rĕb Nicolasin:

—Xquizh xquiel nzaac luu gĕeyron luu naa ga, ga brieequia zha ne bgad



grë ngon qui lo naa. Lee ma ndxie i,
rquidieed naa luu.

Yeque Nicolason güey

Dzigo rëb Nicolason:

—Bzhiguiel güeyron naa len guiel co,
dien pe gneedzd men co palal ma lo naa.

—Zaron naa luu —rëb Nicolasin—.
Per güeyd naa luu sëni luu gdziin luu ga,
dzigo tso luu sac gron naa luu len guiel
co.



Dzigo bzëni Nicolason b^dziñ Nicolason
ro guiel co. Dzigo ga psëëb Nicolasin
Nicolason len sac, pxidoo Nicolasin ro sac
bronga Nicolasiona len guiel. Gataa blozh
Nicolason por xquiel ntseeb Nicolason.

por ALBERTO MARTINEZ G.

ZNU BZHAAC TI JUAN GROP TI ZHUAN



Ti zhuz na me, quianie me ti mēēd
bgui lē Juan. Tib dze rēb Juan lo me:

—Siguieel_l luu tsiegan_u luu ti
ndzooop rii yca naa.

Dzigo gūey me, gūey gan_u me ndzooop
per ib bdeed niobd zhnīaa ndzooop diidz.

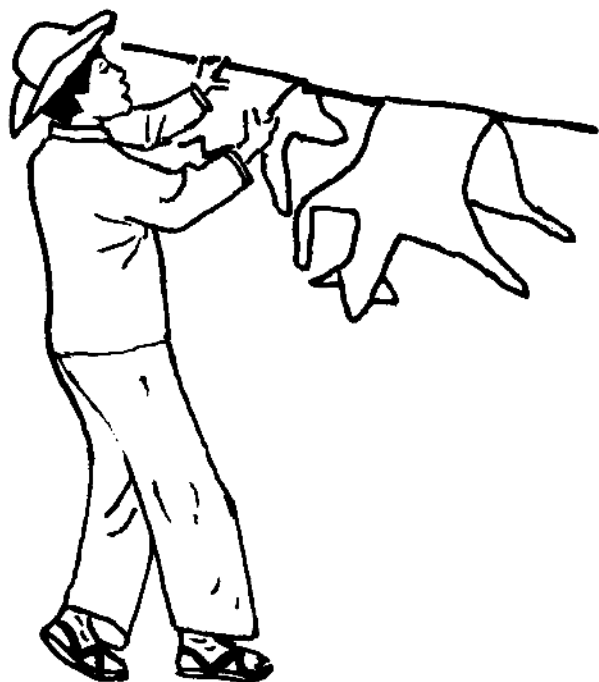
Dzigo rēb me lo Juan:

—¿Pe ib rwid luu zha rna wnaa ne

ycaa luu, pe ziig lëque luu grieelë
wnaa ne ycaa luu?

Güey zhniaa Juan zla sil dzigoraa
lee me bdeed diidz.

Lee Juan psilo rie gooz, rienaaz
Juan mlian, rienaaz Juan mdzin, nzian



grë ma ne rienaaz Juan ni quianie Juan
mzhooz. Lee ti dze güey Juan bnaaz

Juan ti burr sacne rumbeyd Juan grë
 ma ne no dan, wriin rsilo rie Juan gooz.
 Rley zhniaa Juan lee ti burr bgaa,
 pchux me burr pcuiidz me grë bëël co.
 Nroob grë bëël ne ngotsow me, rnee me:

—Zgaale grë bëël qui yquiin
 zeene lee xJuan naa ctsielnia. Na ganie
 naa ti guic mdzin gzoob zhniaa Zhuan
 lo gui gow Zhuan.

Güeynie mew. Zeen bdzin me rëb me:

—Ledaa ti guic mdzin nu gon gzoob to
 lo gui gow to.

Ni pax gaca guic mdzin leeque ti
 guic burra. Ndoxaque zhniaa Zhuan rëb me
 lo zhniaa Juan:

—¿Pe zobd loo luu zha nac guic mdzin
 ne guiaadnie luu guic burr lo naa?

Gnedzdaque naa xpëéd naa, bod niapse bëël
 burr row to lidz to.

—Nlique —rëb zhníaa Juan—,
rdziumbeyd no grë ma, masque ledaa Juan
bnaaz ma ni naa bod mdzina.

Mbanse rac zhníaa Juan lee me zey.
Bdzin me bzodiidz mew lo Juan. Zeen bin
Juana mbanse rac Juan rnee Juan:



—¿Per nana, zha gun naa? Miin ne
naca lee naa gatseb zho.

Zeene pcow liu lee Juan brieë,

lee Juan zie nzoobguicse Juan ti zhomrel
 yoox. Bdzin Juan gax zaat ne zob lidz
 Zhuan, biepga Juan ti lo yagual zob ga.
 Goc wrol guieela lee Juan psilo roptsie
 ziig roptsie dam rnee Juan:



El lenguaje utilizado en esta obra es el mismo que se utilizó en el libro anterior como antecedente de las ediciones posteriores.

—Telne siguield Zhuan, zet Zhuan
 cruz, cruz, telne siguield Zhuan, zet
 Zhuan cruz, cruz.

Zeen lee zhn^{iaa} Zhuan rree ley
dien cho maw. Znuse rron Juan zhomrel
yoox ne zob guic Juan ga, ziig rludaa
ti dam yoox rluw. Zit rron Juana rlozh
rdzieb zhuz co rnee me:

—¿Pe nache squi rnee dam qui?

Lee me rzëb len yu lee me raa stib.
Lee Juan riexi zhomrel co rsiloque Juan
roptsie Juan stib. Mazdraa rdzieb me
rnee me lo Zhuan:

—Mazd gdedque naa luu xin, ycaa luu
xpëd men co, nend nli rnee dam qui.

Biini gazh liu co güey me lo zhn^{iaa}
Juan rëb me:

—Siguieel luu mazd gneedz luu
xpëd luu ycaa zhi Zhuan naa.

Dzigo rëb zhn^{iaa} Juan:

—Grieelodraaw bod sac grëse diimi
ne beenlo Juan ntsielnia zho orco, lee

Juan pxinlew.

Dzigo quia zhn^{ia}aa Zhuan tibque sca
rie me haxta beenu me gan lee Juan
bzhiguiel stib.

Dzigo rēb Juan lo zhn^{ia}aa Zhuan:

—Telene scaw sca, zhmal ne ziaad nu
lee no ctsielnia gazh.



—Mbay —rëb zhniaa Zhuan.

Rley me lee me zey.

Zeen**u** bdzieel zhmal co, lëëtque lee
zhi lni zho no yac, lee zho no zhan**u** arcw.



Miech guizhiu ne ndxie, zeen**u** lee ti zha
co güeyxi ti lë yag nroob bdiix zho ro yu
sob miech, ni nand zho leeque mzhooz
nodzë lena. Wdzeepa goca ledaa ma
psilo brieë, been**u** cxoon**u** ma grëse miech
co. Rgaadraa lad guic Zhuan, lad guic

zhniaa Zhuan ndziib ma, buen pquiaa
 xcots ma guic Zhuan niicle Juana,
 pquiaa xcots ma Juan rtibxto Juan nix
 Juan zhan arcw.



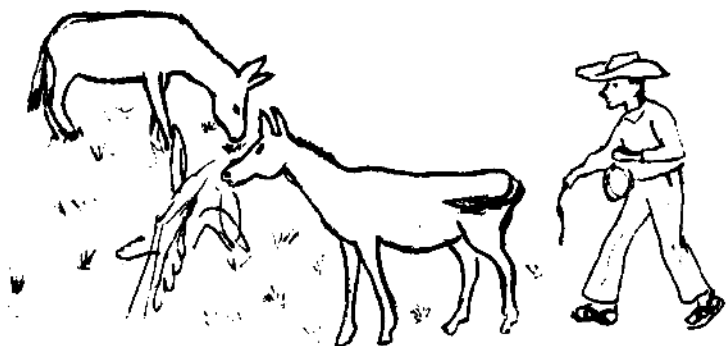
Biini liu pchuux nac lo zho gza zho
 per ni rludraa pa nac gzhi zho, pa nac
 bziaalo zho. Mer niet Zhuan lo yoob co,
 rlëé Zhuan rnee Zhuan lo zhniaa Zhuan:

—Miin rii gaa rquiin ne, pe ran ne
 bliladz ne xtiidz dam.

por SALUSTIA ZURITA D.

ZNU BZHAAC TI ZHEY GROU XPURR

Ti zhey na me, zieguib me ti guay
grop ti burr tsienie me ma ti viaj. Bdzin
me dan, ledaa guay zo ga grop ti burr,



per niicle buid me dien pe xpurr mew, sac
rioobladz me. Lëëllëd ptseb me ma, bdzin
nie me ma ro yu. Ziigne bdzin nie me ma
pquiadoo me ma. Leda tsieel me rëb lo
me:

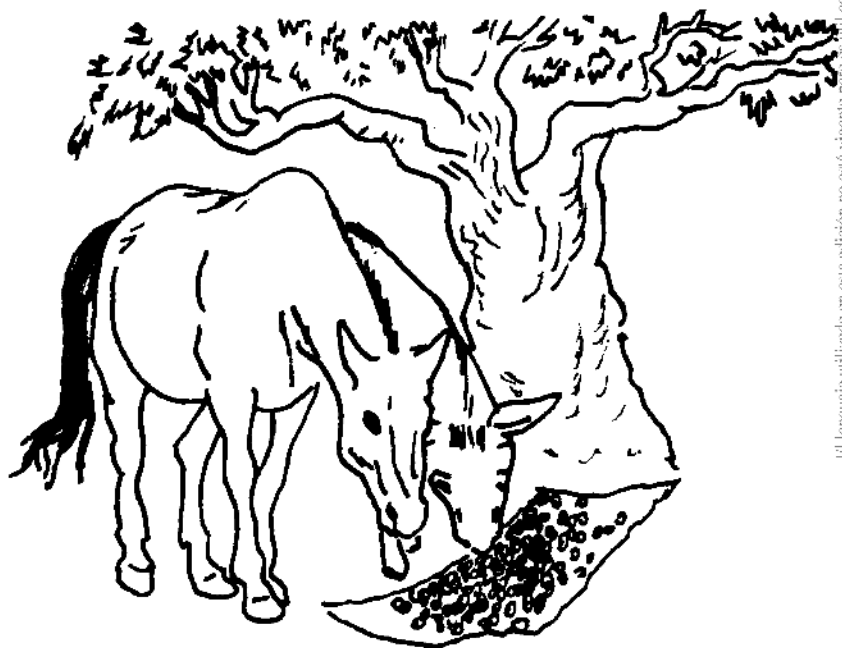
—¿Zhazh been luu waa, ne ledaa luu
ziaadle ni wdzeepale ga ziee luu? Corr dë
zeen gow xtsee luu.

—Lëz —rëb me—, lee naa gdzin gazh
guizh lo marii dzigo zial naa.

Blozh bdziin me guizh lo ma, lee me
bdzin ro tie lee me dow xtsee. Wdzeepaw
lee guay psilo roptsie. Dib guieel sca
bio guay. Dzigo rneechaa me:

—¿Pe rac guay ncuchoob qui squiita
roptsie ma?

Biini liu rëb me:

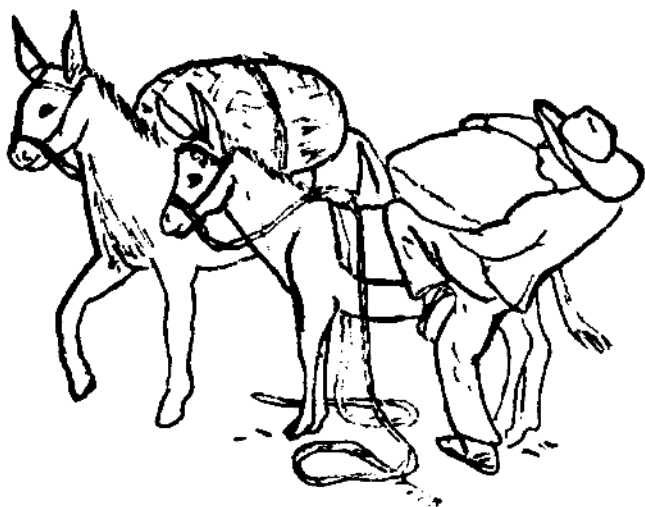


—Lee naa gdzin niip zhob lo marii
dien, zeen lëb ma sê ma ganie naa ma.

Bdziinga me ziig chop lmud zhob lo
lo ma. Gon me scataa ndaan rna burr co,
rëëbchaa me:

—¿Bay zha squiita bdaan xpurr naa
ni zoot naa led squid ma?

Rley me gon me scataa ndaan rna ma.
Blozhse dow xeren me, lee me blooxab ma
lee me psilo noquiaa yo lad ma. Dzigo
rëëbchaa me lo zho:



—¿Pepaa zho run to, siquier gol ríee
xen to ro marii?

Dzigo brie ti xindzoop me, zeen gon
ndzoop burr co, rëb ndzoop:

—¿Pe rwid luu papá, led xpurr ne i?

—¿Pew ye? —rëb me— ¿Led xpurr ne
nu ye? Bod loo luuzh zobd. Goon zha
gumbeyd zhe naa xpurr ne.



--Lëda papá --rëb ndzooop--, bui dib
lad ma zho ganle, led xpurrd new.

Dzigoraa bui me, rëb me:

--Bod ncow rna biaxi naa marii, nli
led xpurrd new.

Lëbdraa zho gzhidz zho. Orco lee me
blee xab ma, bdeed yag me ma. Zeenbiecw
me zhits yu lee xpurr me zo ga. Lo
guielblëë co niicle bguiaand me ma, scase
dets ma lee me blooxab ma, rëb me:

--Sca squi ma ganle së ma, zeenu
cseed ma, pe nacne ptso ma lo guay.

Dzigo lee me zienie ma.

por VALENTIN MARTINEZ M.

ZNU GON GRIELO YQUIAA TO CRUCIGRAM
NE QUIA I

Lo chop beel dixtil ne quia nu,
none yquiaa tow con diitsé len cuadr ne
quia nêz dan qui. Número ne zob cue
dixtil número co yguib to len cuadr,
dzigo ga yquiaa to diidz co.

Ziigne nac grêse diidz ne quia zaatne
rnee VERTICAL, nzoli yquiaa to grêse
diidz co, ziigne quia diidz ne rnee "NU".
Lee grê diidz ne quia zaatne rnee
HORIZONTAL, ncaan yquiaa to grêse diidz
co ziigne quia diidz ne rnee "NIZH".

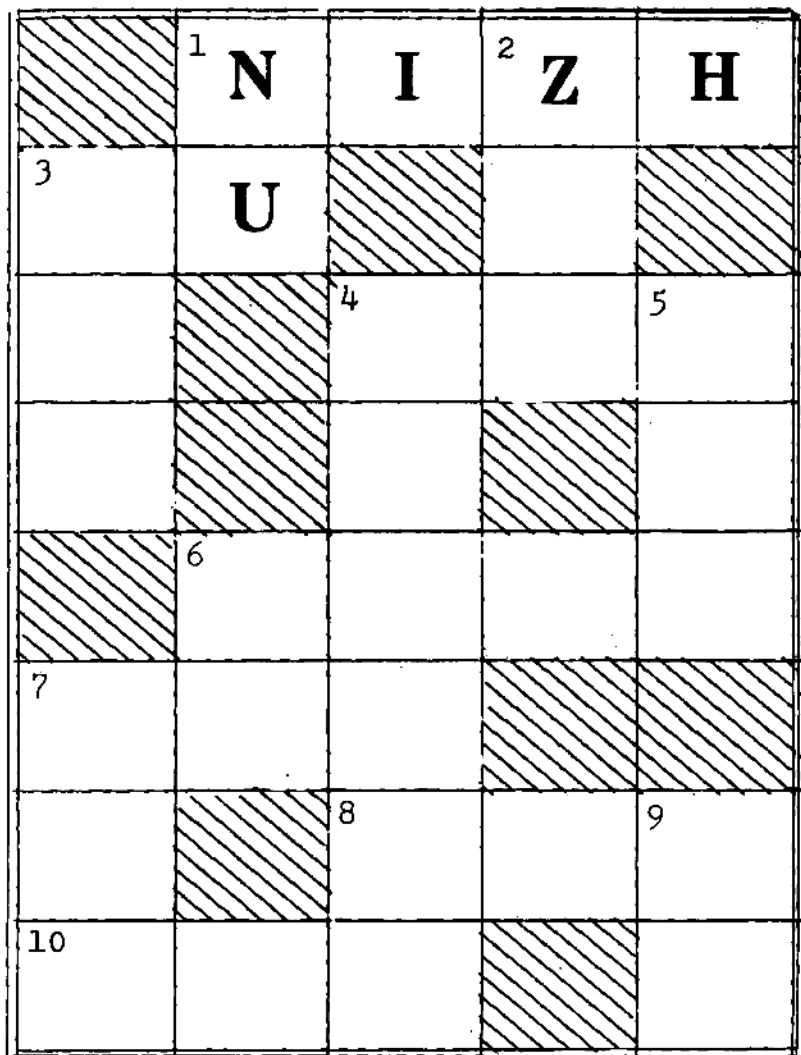
VERTICAL

- 1 aquí
- 2 elote
- 3 humo
- 4 naranja
- 5 baño
- 6 petate
- 7 ahí
- 9 año

HORIZONTAL

- 1 sabroso
- 3 papa
- 4 fanega
- 6 durazno
- 7 yo
- 8 verdad
- 10 caja

CRUCIGRAMA



	¹ N	I	² Z	H
³ G	U		I	
O		⁴ N	E	⁵ G
X		A		O
	⁶ D	R	A	Z
⁷ N	A	A		
E		⁸ N	L	⁹ I
¹⁰ C	A	J		Z

Idioma:

Zapoteco de San Juan Mixtepec,
Miahuatlán, Oax.

Autores:

Alberto Martínez G.
Valentín Martínez M.
Salustia Zurita D.

Colaboradores en la preparación
de este libro:

Luciano Cruz Díaz
Hermilo Silva C.
Meinardo Hernández

Asesoría Lingüística:

Rogelio Reeck S. y
María Elena Cameron de Reeck

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q5 -0- 507

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0135-6

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores